Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
1 9 VIII 1957
Transmis à M. eoorschinoskom (1)
Overgemaakt aan de H.

ML. L. 5854/2/V.

ROYAUME DE BELGIQUE. KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT. ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Colonies, le 19 juillet 1957, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant celui du 11 janvier 1926 relatif à la mise à exécution de la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi", a donné le 29 juillet 1957 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 19e juli 1957 door de Minister van Koloniën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van dit van 11 januari 1926 betreffende de tenuitvoerlegging van de wet van 21 augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi", heeft de 29e juli 1957 het volgend advies gegeven :

Le projet appelle les observations de forme suivantes :

L'intitulé et le troisième alinéa du préambule devraient être rédigés comme suit :

"Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 11 janvier 1926 ...

Vu l'arrêté royal du 11 janvier 1926 relatif à la mise à exécution de la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi, modifié par l'arrêté royal du 26 juin 1957;".

L'article 1er de la version néerlandaise gagnerait à être rédigé comme suit :

"Artikel 1.-

Artikel 4, eerste lid, van het koninklijk besluit van 11 januari 1926 wordt door de volgende bepaling vervangen :

"De reglementen tot inrichting van het plaatselijk bestuur der Kolonie zijn in Ruanda-Urundi van toepassing. Over de oprichting evenwel van residentieraden en van gewestraden beslist de gouverneur".

Over de vorm van het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

Het opschrift en het derde lid van de aanhef leze men onderscheidenlijk als volgt :

"Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 11 januari 1926 betreffende de uitvoering van de wet ...

Gelet op het koninklijk besluit van 11 januari 1926 betreffende de uitvoering van de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 26 juni 1957;".

Een betere lezing voor artikel 1 ware :

"Artikel 1.-

Artikel 4, eerste lid, van het koninklijk besluit van 11 januari 1926 wordt door de volgende bepaling vervangen :

"De reglementen tot inrichting van het plaatselijk bestuur der Kolonie zijn in Ruanda-Urundi van toepassing. Over de oprichting evenwel van residentieraden en van gewestraden beslist de gouverneur".

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs : de Heren :	L. MOUREAU,	conseiller d'Etat, raadsheer van State,	président voorzitter
	A. MAST, G. VAN BUNNEN,	conseillers d'Etat, raadsheren van State,	
	G. VAN HECKE, J. LIMPENS,	assesseurs de la section de législation, bijzitters van de afdeling wetgeving,	
Madame : Mevrouw :	J. DE KOSTER,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.
Le rapport a été présenté par M. J. SAROT, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.
Het verslag werd uitgebracht door de H. J. SAROT, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) J. DE KOSTER.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) L. MOUREAU.